

TIMO-JUHANI KYLLÖNEN

TWO SONGS FOR MIXED CHOIR

Op.104

(choir, piano and percussion)

Dos canciones para coro mixto Op. 104

(coro, piano y percusión)

Mollecito de la puna

Son de Ña Panchita

Text in Spanish by Maritza Núñez

2025

Total duration: 5 minutes

Timo-Juhani Kyllönen (Saloinen 1955), vietti kouluvuotensa Ruotsissa, missä hän sai useita palkintoja harmonikkakilpailuissa. Vuonna 1982 hän valmistui harmonikan taitavaksi soittajaksi Moskovian Gnesin musiikkikorkeakoulussa Friedrich Lipsin johdolla. Hän valmistui myös orkesterijohdossa ja pedagogiikassa. Hän opiskeli sävellystä Tshaikovsky-konservatoriossa Alkesei Nikolajevin, Juri Fortunatovin ja Alkesander Tsugajevin johdolla. Vuonna 1986 Novosibirskin filharmoninen orkesteri kantaesitti hänen Sinfoniansa Nro. 1 op. 9. Pääosa Kyllösen tuotannosta on kamarimusiikkia sekä laulu-, kuoro- ja orkesteriteoksia, mm. *Lichtenthal* op. 43, harmonikkakonsertto op. 60, *Misa Festiva* op. 78, kahdeksan oopperaa, mm. *Norppaooppera* op. 86 (esitetty Savonlinnan oopperajuhlissa), kuusi oopperaa Maritza Núñezin librettoihin mm. *Tango solo* op. 81, *Hemingway* op. 92, sekä *Unohdetut sankarit* op. 98.

”Joissakin Kyllösen teoksissa on kiehtova synteesi tietystä suomalaissävyisestä melankoliasta, slaavilaisesta temperamentista ja latinalaisamerikkalaisesta räiskyvyydestä”, on säveltäjä Kalevi Aho todennut.

Monet Kyllösen teokset ovat vakiinnuttaneet asemansa muusikkojen ja kuorojen ohjelmistoissa niin Suomessa kuin maamme rajojen ulkopuolellakin. Kyllösellä on ollut yli kaksikymmentä sävellyskonserttia mm. Pariisissa, New Yorkissa, Tokyossa, Moskovassa, New Mexicossa, San Joséssä (Costa Rica), Limassa, São Paulossa, Santosissa, ja eri puolilla Suomea, Ruotsia ja Saksaa. Merkittävät orkesterit ovat esittäneet Kyllösen teoksia, kuten Helsingin, Tampereen ja Kuopion kaupunkiorkesterit, Pori Sinfonietta, Kansallisoopperan orkesteri, Lausanne Chamber Orchestra, Latvian National Philharmonic Orchestra ja St. Petersburg Cappella Symphony.

Kaksi laulua sekakuorolle op.104 a ja b tekstit ovat perulaissyntyisen kirjailijan Maritza Núñezin käsiala. Lauluissa on perulaismusiikin vaikutelmia. Teokset syntyivät v. 1986 lapsikuorolle. Vuonna 2025 säveltäjä päätti tehdä uuden sovituksen sekakuorolle, joka Esbo Arbis Kammarkör kantaesitti 10.5.2025. *Mollecito de la puna* op. 104 a on melankolislyyrinen tunnelmaltaan. Teosta värittävät pianon ohella kaksi tyypillistä perulaista lyömäsoitinta: *tinya* (pikkurumpu) ja *sonajas* (vuohen kynnet).

Son de Ña Panchita op.104 b on karakteriltaan kontrastoiva iloinen ja tanssillinen. Siinä perulaisista soittimista ovat mukana *cajón* (laatikko) ja *cajita* (pieni laatikko). (Lyömäsoittimien vaihtoehdot laulujen yhteydessä.) Ne korostavat Perun rannikolla afroperulaista kiihkeää sykettä, jota runokin heijastaa.

Timo-Juhani Kyllönen (Saloinen, Finland 1955) spent his schooldays in Sweden, where he won several prizes in accordion competitions. He studied accordion at the Gnesin Music Academy in Moscow with Friedrich Lips, and also composition and pedagogy. Kyllönen studied composition at the Tchaikovsky Conservatoire under Alexei Nikolajev, Yuri Fortunatov and Alexander Tchugajev. In 1986 his Symphony No. 1 op. 8 was premièred by the Novosibirsk Philharmonic in Novosibirsk.

Kyllönen's main output comprises chamber music as well as vocal, choral and orchestral works as *Lichtenthal* op. 43, *Misa Festiva* op. 78, *Accordion Concerto* op. 60, and eight operas, e. x. *The Seal* op. 86 (in Savonlinna Opera Festival), six operas with libretto by Maritza Núñez as *Tango solo* op. 81, *Hemingway* op. 92 and *Forgotten Heroes* op. 98.

"Some of his works display a fascinating synthesis of Finnish melancholy, Slavic temperament and Latin-American vitality", notes Finnish Composer Kalevi Aho. Many of Kyllönen's works have already been established a place in the repertoires of musicians and choirs in Finland and abroad. Kyllönen has given profile concerts in 20 countries e. x. in Paris, New York, Tel Aviv, St. Petersburg, Tokyo, Moscow, New Mexico, San José (Costa Rica), Lima, São Paulo, Santos, and in different places in Finland, Sweden and Germany. Many orchestras have performed works by Kyllönen as Helsinki, Tampere and Kuopio philharmonic orchestras, Pori Sinfonietta, the orchestra of National Opera of Finland, Lausanne Chamber Orchestra, Latvian National Philharmonic Orchestra and St. Petersburg Cappella Symphony.

Two Songs for Mixed Choir op. 104 was composed in Espoo, Finland. They are based on poems by the Peruvian-Finnish writer Maritza Núñez. Kyllönen visited a couple of times in Peru. He composed the Two Songs for Children's Choir op.10 a and b in 1987. In 2025 he decided to do a new arrangement of the work for Esbo Arbis Chamber Choir. The composer conducted the first performance of *Mollecito de la puna* op. 104 a, and *Son de Ña Panchita* op. 104 b in May of 2025.

Mollecito de la puna is melancholic-lyrical. The work is colored by piano and two typical Peruvian percussion instruments: the *tinya* (little drum) and the *sonajas* (goat's claws). These instruments create the atmosphere of the Andes in the composition. *Ña Panchita* is contrasting glad and dancing. The Peruvian *cajón* (box) and the *cajita* (little box) are used in this song. (Percussion instrument alternatives are mentioned with.). They express the passionate Afro-Peruvian beat of the coast, which is reflected in the poem as well. The first performance of the work took place in Espoo 10.5.2025, by the Esbo Arbis Chamber Choir, conducted by the composer.

(www.timo-juhanikyllonen.com)

TWO SONGS FOR MIXED CHOIR

Mollecito de la puna

Maritza Núñez

Timo-Juhani Kyllönen

Op.104a

Andante ♩ = 70

* tom-tom
p
* cabaça
p

A

Percussion

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano

mf

mp *cresc.*

Mo - lle, mo - lle,

Mo - lle, mo - lle,

Mo - lle, mo - lle,

Mo - lle, mo - lle,

Mo - - lle - - ci - - to. Mo - lle, mo - lle,

mp *cresc.*

p *cresc.*

* The tom-tom can be replaced by a small Peruvian tinya.

* The cabaça can be replaced by a Peruvian sonaja.
The piece can be also performed without cabaça.

6

perc.

S
mo - lle - ci - - to, ar - bo - li - to de mi tie - rra, *mf*

A
mo - lle - ci - - to, ar - bo - li - to de mi tie - rra, *mf*

T
mo - lle - ci - - to, ar - bo - li - to de mi tie - rra, *mf*

B
mo - lle - ci - - to, ar - bo - li - to *mf*

pf

10

perc.

S
cuan - do le - jos de ti par - ta *mp*

A
cuan - do le - jos de ti par - ta *mp*

T
cuan - do le - jos de ti par - ta *mp*

B
tie - - rra, cuan - - do le - jos *mp*

pf

Son de Ña Panchita

Maritza Núñez

Timo-Juhani Kyllönen

Op.104b

Adagio ♩ = 72

The musical score is for a piece titled 'Son de Ña Panchita' by Maritza Núñez, arranged by Timo-Juhani Kyllönen (Op. 104b). The tempo is marked 'Adagio' with a quarter note equal to 72 beats per minute. The time signature is 2/4. The score includes parts for Claves, Cajita, Cajón, Soprano, Alto, Tenor, Bass, and Piano. The Claves part starts with a *mf* dynamic and features a repeating triplet pattern. The Cajita and Cajón parts enter in the fourth measure with a *mf* dynamic and a similar triplet pattern, both marked with a *cresc. poco a poco* instruction. The vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) are currently empty. The Piano part enters in the fourth measure with a *mf* dynamic and a triplet pattern, also marked with a *cresc. poco a poco* instruction.

*The wood-blocks can be replaced by a Peruvian cajita (wodendrum instrument).

*The cajón (woodenbox) can be replaced by congas or bongos.

The piece can be played without wood-blocks or cajita.

*Alternative for the clave:  instead of 

*Alternative for the cajita:  instead of 

8

clv. *f*

caj. *f*

cjn. *f*

S

A

T

B

pf *f*

14

clv.

caj.

cjn.

S

A

T

B

pf

A

f

Ña Pan - chi - ta se pre - pa - ra

f

Ña Pan - chi - ta se pre - pa - ra

f

Ña Pan - chi - ta se pre - pa - ra

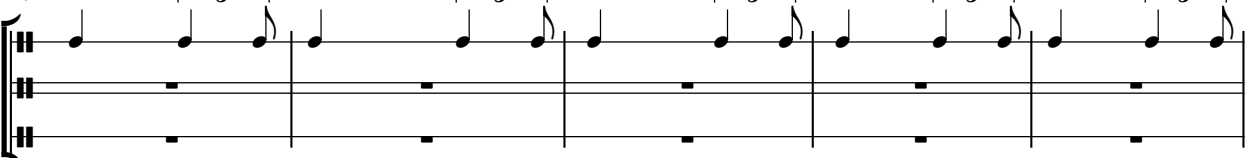
f

Ña Pan - chi - ta se pre - pa - ra

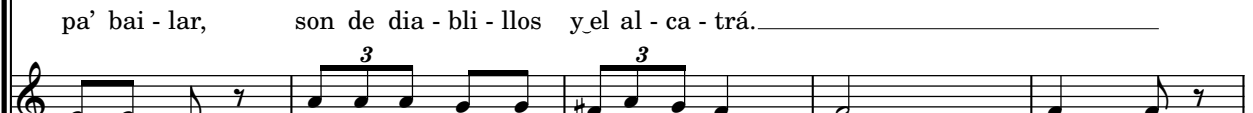
Son de Ña Panchita

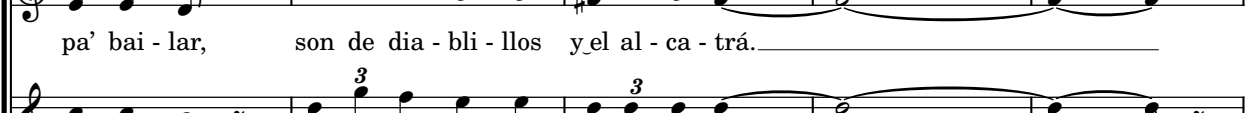
11

20

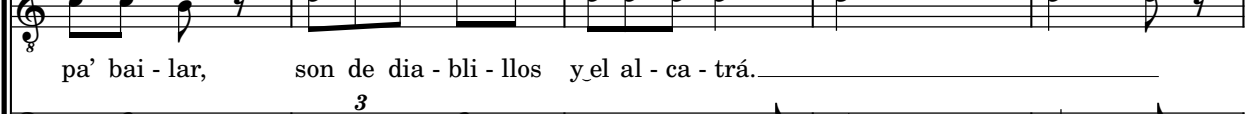
clv. 

caj. 

cjn. 

S 

pa' bai - lar, son de dia - bli - llos y el al - ca - trá.

A 

pa' bai - lar, son de dia - bli - llos y el al - ca - trá.

T 

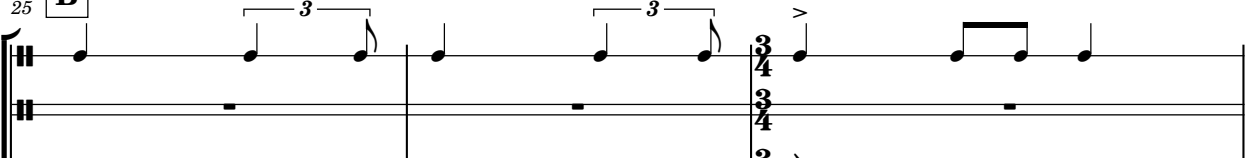
pa' bai - lar, son de dia - bli - llos y el al - ca - trá.

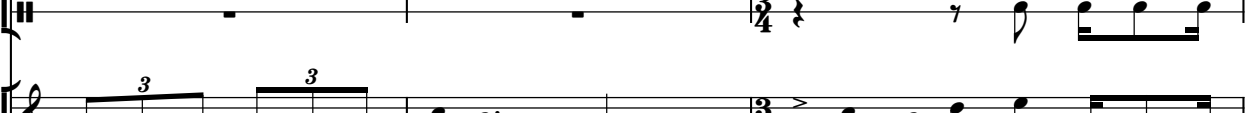
B 

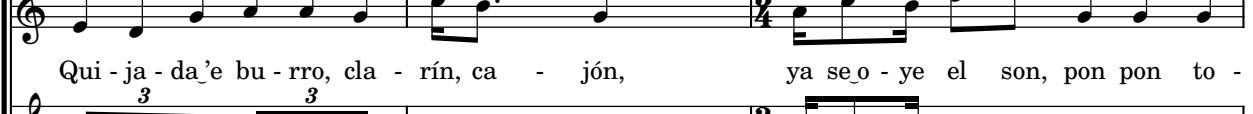
pa' bai - lar, son de dia - bli - llos y el trá.

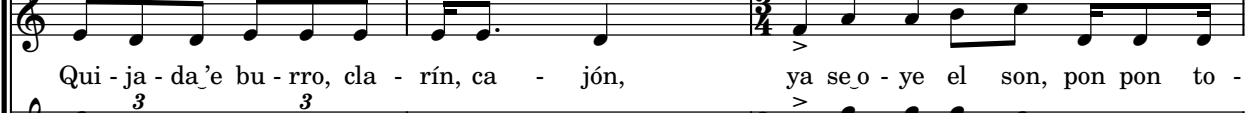
pf 

25 **B**

clv. 

caj. 

cjn. 

S 

Qui - ja - da'e bu - rro, cla - rín, ca - jón, ya se o - ye el son, pon pon to -

A 

Qui - ja - da'e bu - rro, cla - rín, ca - jón, ya se o - ye el son, pon pon to -

T 

Qui - ja - da'e bu - rro, cla - rín, ca - jón, ya se o - ye el son, pon pon to -

B 

Qui - ja - da'e bu - rro, cla - rín, ca - jón, ya se o - ye el son, pon pon to -

pf 

**MOLLECITO DE LA
PUNA**

Molle, molle, mollecito,
maani puu,
kun kauas sinusta
erkanen,
kuka makeuttaa
elämäni?

Tarjoa minulle mehusi,
jonka vien mukanani,
se kirkastaa hellyydellään
kaikkea surujani.

Jos ajattelet unohdusta,
tasangon mollecito,
kun keskustelet joen
kanssa
kysy siltä murheistani.

Jos kuulet kuun
vaikeroida,
kun yö on tullut,
se on koska kaukana itkee
surun koskettama
sydämeni.

*Teksti: Maritza Núñez
Suom.: Timo-Juhani
Kyllönen*

**MOLLECITO DE LA
PUNA**

Molle, molle, mollecito,
arbolito de mi tierra,
cuando lejos de ti parta
¿quién endulzará mi vida?

Bríndame de tu chichita
que la llevaré conmigo,
para todas las tristezas
despejar con su ternura.

Si piensas en el olvido,
mollecito de la puna,
al dialogar con el río
pregúntale de mis penas.

Y si llegada la noche
oyes que gime la luna,
será porque lejos llora
mi corazón afligido.

Texto: Maritza Núñez

**MOLLECITO DE LA
PUNA**

Molle, molle, mollecito,
tree of my land,
when I part from you
who sweetens my life?

Give me your juice,
that I take with me,
for all my sorrows.
brightens with its
tenderness.

If you think of oblivion,
high plateau mollecito,
when you talk to the river
ask it about my sorrows.

If, when the night comes,
you hear the moon
mourns,
that's because far away
my broken heart cries.

*Text: Maritza Núñez
Transl.: Timo-Juhani
Kyllönen*

ÑA PANCHITAN SON

Ña Panchita valmistautuu
tanssiin,
paholaiseen soniin ja
alcatraziin.

Aasin leukaluu,
kornetti ja cajón,
kuullaan jo son,
pon pon tolón.

Pon pon tolón
cajón ja son,
pon pon kitara,
cajón, tolón.

Kujan aikuiset ja lapset
juoksevat pihaan katsomaan
sonia.
Mutta, mitä tapahtuu
kujalla?
Kaikki antautuvat soniin,
tolón!

Pon pon tolón
pon pon tolón,
pon pon kitara,
cajón tolón.

Kuka vastustaa sonia
tanssia,
kun Panchita, zá zá, aloitti!
Pon pon tolón
zá zá alkoi jo.

Pon pon tolón.
Pon pon tolón.
Pon pon tolón.

Teksti: Maritza Núñez
Suomennos: Timo-Juhani
Kyllönen

SON DE ÑA PANCHITA

Ña Panchita se prepara pa'
bailar,
son de diablillos y el alcatrá.

Quijada'e burro,
clarín, cajón,
ya se oye el son,
pon pon tolón.

Pon pon tolón
cajón y son,
pon pon guitarra,
cajón tolón.

Grandes y chicos del callejón
corren al patio pa' ver el son.
Pero ¿qué pasa en el callejón?
¡Todos se entregan al son
tolón!

Pon pon tolón
pon pon tolón
pon pon guitarra
cajón tolón.

¡Quién se resiste a bailar el
son
cuando Panchita zá zá
empezó!
Pon pon tolón
¡zá zá empezó!

Pon pon tolón.
Pon pon tolón.
Pon pon tolón.

Texto: Maritza Núñez

ÑA PANCHITA'S SON

Ña Panchita prepares herself
to dance,
the devil's son and alcatraz.

A donkey's jawbone,
a cornet and a cajón,
you hear the son,
pon pon tolón.

Pon pon tolón
cajón and son,
pon pon guitar,
cajón tolón.

Adults and children of the
alley
run to the yard to see the son.
But what is happening in the
alley?
Everyone takes part in the
son, tolón!

Pon pon tolón
pon pon tolón,
pon pon guitar,
cajón tolón.

Who resists dance the son
when Panchita zá zá begun!
Pon pon tolón,
zá zá has begun.

Pon pon tolón.
Pon pon tolón.
Pon pon tolón.

Text: Maritza Núñez
Translation: Timo-Juhani
Kyllönen